

Kotavaxak dem suterot

James Joyce

YON DUBLINIK

~ ARABY

Berpotam (1914)

Kotava, tela tamefa golerava

KOTAVAXAK DEM SUTEROT

James Joyce
ARABY

Englavafberpotam, ke “Yon dublinik” larma (1914)

Kalkotavaks : Élisabeth Rovall (2015)

J.Joyce : englavaf eireaf suterotik (1882-1941)

Darekeon. *North Richmond* vawila gitir vumeltafa nuda kir axoda vaxeon viele *Christian Brothers' School* bema isker da vayasikeem divlanir. Ayiskafa mona dem toloy vegem arte axoda keveon tigr, moe lujoraf tawarn is tisa darkakirafa gu vegungaf kolneem. Kotara mona ke vawila, jiligasa va koeon walnaf blireem, va sint modisuked, ton merorelatcena beretrafa gexata.

Daref lizukedusik va cinafa mona, i gertik, koe vadimef bontay mulufteyer. Gael, doniayas kir jontikedje kalsuyun koe kota olkoba ezar, ise emaxo kake burmotaxo tir kotrafo gu vilundesa guazafa mefavlafa eluxaxa. Vanmiauon va konaka neva dem abdafu is stimayanu bu kosmá : *Eceyik* gan Walter Scott, is *Tinefkas Abidik*, is *Namineva ke Vidocq*. Va tela bareafa albá lecen inaf buem tir blafotaf. Jovleyena matela kadime mona va isteon pruva is konaka tcastafa amna dadir, ise valeve tana va drajebanapafi tolkrafolafi deesiki ke daref irubasik trasí. In tiyir sodikany ; va kota erba pu sodegas kizey is va monagutoeem pu berikya bafelason iskemayar.

Viele afizam ke fentugal artstid, titawaltar abdida ten sielestuv. Viele ko nuda va sint katrasiv, pune mona koe orikacka ixam tigid. Keltki vamoe cin tiyir ton kadule dure betawese, ise vanon vawilaspur va sinafa gumkansa sotced. Fentaf gael va cin puiler nume vefav vieli alto di zo tuidulackar. Cinafu kizoyu koe amlitafa vawila va sint dulzed. Dilizera ke cinafa vefara moo yona diblafa is orikafa nuda tolke kadime moneem va cin dolizir, lize va yoromaf grelteem ke monajeem gibudav, kal tuvel ke tapedafa is abdafa matela lizu dakela va

jontiko doritaxo ticustid, kal ebeltafe divdaakese okolxe lize lakiriremstasik va okol fibastar ise jebesir oke va wast dem yantakenda mamasir. Viele van nuda dimlaniv, afi rem dilk ke burmotaxo va kot kuskam kopler. Kotviele va jinafe ziavikye awise kaku alava kozwiv, pune ko izga va int palsev vieli wiv da ine va mona loxe kolanir. Oke ede berikya ke Mangan mo tuvelpikay divlanir aze va berik ta yeladulira rozar, pune male cinafo tapedaxo va ina kaldisukesa va nuda enintepev. Kev witison kase ina di zavzagir oke di mallanir, nume viele mingar, pune va cinafa izga buluv aze va fogelom ke Mangan trobindason vanlaniv. Va cin ker, ton vola koafina kou fenkumuyun tuvel. Inafe berikye ginuger abdida vegeter, ise poke polku disukeson zavzagí. Inaf gem ba beta lizira ke alto sespawer ise zulwaf tronk ke inaf usuk vokon aliewer.

Kotrielon mo myeza ke vabduel bontay debanyá pitcatason va inaf tuvel. Boretca tir omayana vamo oralay vas tanoy *inch* lum kane me zo rowí. Kotviele ina mo pikay awir, pune jinafa takra welver. Va arlom vanvulté, va jinaf neveem konubá aze va ina radimelanir. Va inafa beretrafa brucka dun vidé, aze viele artlaniv liz kelda fu solpaked, pune nostatason va bora tuabrotcá. Batcoba kotrielon sodilizer. Pu ina al somepulví, vaxeon va dile kona vestafa ewa, wori inaf yolt sotir rozara va jinaf dagaf fortetyany.

Inafa ewava va jin kotliz dositar, dace ko pestakevansafo xo. Sielon pereavieleon, kotviele ziavikya ko dolexo lanir, bureteson va eruilt godositá. Moo yona jebesana nuda laniv, ladavan gan izkik ik flidesikya, vanmiae vogadara ke dodelik, is vucafa kizoyura ke doltapapleketik sues poke yona verila dem buloltaka, is yon pezpulvin mamolk ke nudadankasik dankagas

va sanefa evluba icde O'Donovan Rossa ok wikluba icde arge dene vo. Kotbat lor ko tanoya blirapestaba ke jin vanmilenidad : va fromta vanmiao volnafi tari vawelon foburé. Inaf yolt ton divulafa blikera va jinaf kutceem dile ticfir, is ton siskera dace jinon megildana. Fereon, ikuza va jinaf iteem tukotrad (vol rokálí dume) ise dere arviele tec rust va jinafa takra malnir aze ko mou plewer. Va direkeugal trakunsú. Me grupé kase pu ina konviele ok meviele pulvití ; ede co pulvití, pune kane va jinafa gojafa sontera bam co muxatá. Vexe jinafo alto tir dum fwak ; inyon ravlem isu zatca tid dum gelt vultes moe wazdel.

Lansielon va vadimef bontay kolaní lize gertik al mulufter. Tir orikas is muvas siel ise mek lor koe mona. Rem tan ralpaklor va muva klantasa va tawa gildé, i va yon lavaveelam dure vefas mo perdoen arbut. Moneon gum ok koafin dilk valeve jin jeber. Tí muntaf kire rowinsí. Kota jinafa pesta va int cwe djumitalkar, ise riwe krezeson va jinaf texeem xuvá, prejason : « Ey rena ! Ey rena ! » konakviele.

Adim lanviele ina pu jin pulvir. Ba taneafa ewa pesté skaltepen eke vol rodedulzé. Erur kase ko Araby di lapí. Al vulkú kase al enkalí oke vol.

— Nuve tir wafafo sodegaxo, ~ kalir, ~ nume co djulanipí.

— Voxe tokdume me rolanil ? ~ erú.

Pulvison, va dilgavaf mak aname nubask dun tacer. Me di rolapir, ~ kalir, ~ kire resafton zavzagira koe inafa xida fu dilizer. Inafe berikye is toloye rumeikye ta intaf atsot va sint revulon mijed ise kake polku tí antaf. Va tan oblay altogir ise van jin takablagar. Afi mal gum lente cinaf tuvel va batakafa

livoda ke inafa berga ebidur, ise va inaf usuk tuafiar, ise mo inafa nuba bene polku koafison luber. Ise dere va bat kril ke gem uzar, ebiduson va batakafa friona ke gratcot, i va biwe rowina larde ina altogimir.

— Vode di lanil, ~ kalir.

— Ede lanití, ~ dulzé, ~ pune va koncoba tori rin denuon vanbureté.

Manote mali bat siel kotafizon is kotvielon oviskaca va jinafa trakura troked ! Va tankomaf waluk co djuvanmecobá. Bemafa kobara va jin zuner. Kotmielon koe mawa is kotafizon koe bema ewava va ina wal jin is labelinu bu va int plekur. Asanka ke *Araby* ravlem va jin remi amlit artfid, i remi amlit lize jinafa gloga tapegon ezar, kevkabuson va teca taltekafa vecara anam jin. Va novera erú enide ko sodegaxo ba direpereaviel sielon lanití. Ziavikya zo akoyer ise pokoler da batcoba me tir kona *freemason* katanara. Remi bemugal vugote dulzé. Va gexata ke tavesik disuké, i va gexata grineciawesa az tuboksawesa ; battel pokoler, ~ kalir, ~ da me fu tuvungawé. Va intaf gondules rieteem vol rokabelcá. Larde re gu jinafa djumera va int walplekur, pune lente gorestafa kobara ke bli mea unká nume batcoba sedme jin re sotir rumeafa vefara, i evakafa is sitafa vefara.

Ba repereaviel rielon pu ziavikye kimbá da ko sodegaxo resielon djulapí. Ine poke rako tegulawer, aneyason va edjinujna, aze madjon dulzer :

— Gue, rumeye, grupé.

Larde koe arlom tigr, pune ko bontay me rolaní nume rem dilk me rodiské. Va volaflica koe mona pestalé aze van bema vion laní. Gael tir durulon zakaf nume jinafa takra ixam tuaxawer.

Viele ta estura dimlaní, ziavikye deneon men tigr. Vexe oxam waveon. Debanyá aze va varla konakedje modiské ; tere inafe nolie va jin zuner nume va mawa bulú. Va fogelom ticlaní, kal monaticak. Fentafa is vlardafa is tapedafa vaticefa olkoba va jinafa gloga tunuyad, nume dankason mawamawon laní. Male dilk ke lentor va jinyon palik vefas koe valeveon nuda wí. Kizoyura ke sin va jin tuaxanon is mesolwion artstid, ise ton jo altogiso va fentafa ralpa, va orikafa mona lenton disuké liz ina blir. Batlize tanbartivon ranyé, anton wison va beretrafa brucka gestana, i va tela dem livoda ke kapray is nuba bene oblay is friona ke gem, i va tela tixolon koafina gan gum.

Viele gin titlaní, va Mercer W^{-ya} debanyesa kabdue tey kevlaní. Ina tir guazaf kanespik, i nyobrik ke bemiazilisik, is vanbedes va gre ta kona lorbaca. Va ginelara aname yeladaxazega goneké. Estura loon tanbartivon wanuwer, voxe ziavikye men artlakir. Mercer W^{-ya} bulutuson ranyar : mibuer voxe loedje mea roker lecen anyuste bartiv kaikion tir ise ina ezeon gaverson me djukatigir, lecen sielgael toveon sotir rotaf. Moi inafa mallanira, va olkoba rontalton toz exulé, nubalicason. Ziavikya kalir :

— Kivá da va rinafa sodegara fu gonebgal, bal bat miecek ke Minaf Jiomik.

Ba larde bartiv va marna ke ziavikye ko ludot ke monatuvel

gildé. Va ine ant pulvise gildé ise va rako pastano gan aldo ke ebriz gildé. Va batyona sugda roremgrupé. Isti inafa estura, va zilira va erba ta lapira ko sodegaxo erú. Ine al vulkur.

— Cugtan koe ilava tigid ise sinafa taneafa modara mea tir, ~ kalir.

Me kicé. Ziavikya pu ine votcukon kalir :

— Va erba pu in rozilil aze di mallapir, mex ? Jontikedje ae ker.

Ziavikye dulzer da parapar kire al vulkur. Kalir da va guazaf plast folir, i va : « Anton kobara is mekon puve va Jack gu argasik sokartazukad. » Erur liz djulapí, azon moi toleon dulzera erur kase va « *Donera ke arabik pu inaf okol* » ezla. Viele va burmotaxo bulú, va taneaf food ke drunta pu ziavikya toz negar.

Kenlanison va Buckingham vawila van golda, va tanoy talolk koe nuba gí. Wira va nuda kotrafa gu lustesik is afijebesa va mukot ke jinafa koyara kimbar. Va bareapulafa runda ko vlardaf impadimak rundanyá. Arti merogindena kera impadimak va recela vion malnir. Va yona rawafa mona kenonir aze va jebesa kuksa vamooinir. Koe Westland Row recela, tari kev bridtuvel tander ; vexe buresik va korikeem dimelagdad, kalison da bat impadimak tir manaf tori sodegaxo. Koe vlardafe omaze ant zavzagí. Arti konaka wexa impadimak kabdu intazekos luwiyin ta bat goaspil vukir. Mo vawa artlaní ise kan afifa xutava ke bartivela wí da vula tir larde bartiv is alub-sana. Lente jin xepe dem tel stokewes diolaf yolt tigr.

Va meki lipi vas tevoy *penny* talolk, nume kivason da gard fu budewer, va tacesiki kalion remlaní aze va tanoy *shilling* talolk pu korik nutis cues sotcé. Koe gardap dem anamefa ginsa iste ride tígí. Cuga dolta tid budeyena ise lok ke gijaxe koe orika tigur. Inaf amlit tir dum tel ke uja radimi tujbora. Kal istak ke gard vazon laní. Konaktan aname yona dolta ware dolesa dositon tigid. Kabdue marwida lize vamoeon *Café Chantant* ravlem tid suteyen ton ukagum, toloye korikye va erba mo azekot patad. Va lubes talolk terektá.

Wavdon setikeson dume batliz tígí, va tana dolta vanlaní aze va konak rigelaf trig isu imwakiraf yeladaxaf zanuk rindé. Moe pikay ke dolta yikya do toloye yikye flider ise kiper. Va sinafa englavafa pulvirinda katcalá ise va prilara terektamá.

— Ox, va mancoba meviele kaliyí !

— Ox, volgue, askiyil !

— Ox, volgue, arse !

— Va batcoba kaliyir, mex ?

— Gue. Va ina gildeyé.

— Ox, man... krandesik !

Battanya kozwison va jin vanlanir aze erur kase va koncoba djulusté. Kom ke puda me koldar ; yoke anton goni pu jin nuve pulvir. Va yona rumelapa nutigisa voke orikafo kolanixo ke dolta bro ronekaf pitcasik dulkon disuké aze prejá :

— Volgue, grewá.

Yikya va tirka ke tan trig betar aze van toloye yikye dimlanir. Va mile detce gin pulvid. Vamo epita va jin tanon ok tolon disuker.

Kabdue inafa dolta respú neke va voldulap ke tigira grupé, enide va jinafa dulaperacka va kona muka lafolir. Azon vion mallaní aze va istak ke gard kallaní. Va toloy *penny* talolk kev tel vas teva koe ucom noliesí. Va puda kaiku ginsa gildé, i va puda iegasa da afi mea tir runkafi. Ticak ke gard re tir orikapaf.

Takamadason van orika va int wí, i va sagama aloyana is tuforgana gan greciuca ; nume jinaf iteem ton pola is riyoma teyedar.